叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 断枝第435期，第四系列(the Broken Bough No. 435, Iv. Series) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

断枝第435期，第四系列(The Broken Bough No. 435, IV. Series) 第1/1页

[nəʊ] . - [ˌaɪ ˈviː] . [ˈsɪəriːz] .
No . 435 IV . SERIES .
不 . - 第四 . 系列 .

第 435 号 IV 系列。

[ðə; ði] [ˈbrəʊkən] [baʊ] .
THE BROKEN BOUGH .
这 破碎的 买 .

断枝。

[rɪˈvaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈmerɪkən]
Revised by the Committee of Publication of the American
修改 经过 这 委员会 的 发布 的 这 美国人

由美国出版委员会修订

[ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [ˈjuːniən] .
Sunday - school Union .
星期日 - 学校 联盟 .

主日学校联合会。

[əˈmerɪkən] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [ˈjuːniən] .
AMERICAN SUNDAY - SCHOOL UNION .
美国人 星期日 - 学校 联盟 .

美国主日学校联盟。

[ˌfɪləˈdelfiə] :
PHILADELPHIA :
费城 :

费城:

- [ˈtʃesnʌt] [striːt] .
146 Chestnut Street .
- 板栗 街道 .

栗树街146号。

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˈbrəʊkən] [baʊ] .
BROKEN BOUGH .
破碎的 买 .

断枝。

[rɪˈvaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈsʌndeɪ]
Revised by the Committee of Publication , of the American Sunday
修改 经过 这 委员会 的 发布 , 的 这 美国人 星期日

由《美国星期日报》出版委员会修订

[skuːl] [ˈjuːniən] .
school Union .
学校 联盟 .

学校工会。

[ˌfɪləˈdelfiə] :
PHILADELPHIA :
费城 :

费城：

[əˈmerɪkən] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [ˈjuːniən] ,
AMERICAN SUNDAY - SCHOOL UNION ,
美国人 星期日 - 学校 联盟 ,

美国主日学校联盟

[nəʊ] . - [ˈtʃesnʌt] [striːt] .
No . 146 Chestnut Street .
不 . - 板栗 街道 .

栗树街146号。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˈbrəʊkən] [baʊ] .
BROKEN BOUGH .
破碎的 买 .

断枝。

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! " [sed] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɑːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbrʌðə(r)][ɒn][ə; eɪ] [faɪn]
" What a beautiful afternoon it is ! " said little Charles to his brother on a fine
" 什么 一个 美丽的 下午 它 是 ! " 说 小的 查尔斯 到 他的 兄弟 在 一个 美好的

“多么美好的下午啊！”小查尔斯对哥哥说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ˈsʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] ,
Sunday in the month of May ,
星期日 在 这 月 的 可能 ,

五月份的某个星期日

[æz; əz] [ðeɪ] [bəʊθ] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [klɑːs] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [həʊm] .
as they both rose from their seat in the class to return home .
作为 他们 两个都 玫瑰 从 他们的 座位 在 这 班级 到 返回 家 .

他们两人起身离开教室座位，准备回家。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɒn] , [æz; əz][hiː; hi] [piːp] [θruː] [ðə; ði][əʊld] ['keɪsmənt] ['wɪndəʊ]
" It is , indeed , " replied John , as he peeped through the old casement window
" 它 是 , 的确 , " 回复 约翰 , 作为 他 偷窥 通过 这 老的 窗扇 窗户
[ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,
of the school ,
的 这 学校 ,

"的确如此,"约翰一边回答,一边透过学校老旧的平开窗向外窥视。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪti] [læmz] ['fiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [griːn] ['medəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;
and saw the pretty lambs feeding in the broad green meadow in the distance ;
和 锯 这 漂亮的 羔羊 喂养 在 这 广阔 绿色的 草地 在 这 距离 ;

远远地,我看到漂亮的羔羊在宽阔的绿色草地上吃草;

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [wɔːk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] , [tuː] .
" it is , indeed , and a fine walk we shall have in the orchard , too .
" 它 是 , 的确 , 和 一个 美好的 走 我们 将 有 在 这 果园 , 也 .

"的确如此,我们也可以在果园里好好散散步了。"

" [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [tʃɑːlz] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [skuːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] ['ɔːlsəʊ] ;
" Now , little Charles loved his school and his teacher also ;
" 现在 , 小的 查尔斯 喜爱 他的 学校 和 他的 老师 还 ;

"小查尔斯很喜欢他的学校和他的老师;

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [həʊm] [hæd; həd][ɪts] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] [tʃɑːms] ,
but the thought of going home had its own peculiar charms ,
但 这 想法 的 去 家 有 它是自己的 奇特 魅力 ,

但是,想到回家就有一种独特的吸引力。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][dʒeɪn] :
for he loved his dear father and mother , and his little sister Jane :
为了 他 喜爱 他的 亲爱的 父亲 和 母亲 , 和 他的 小的 姐姐 简 :

因为他深爱着他亲爱的父母,还有他的小妹妹简:

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] , " [ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [həʊm] ,
and now he thought , " I shall soon be home ,
和 现在 他 想法 , " 我 将 很快 是 家 ,

他心想:"我很快就要回家了。"

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [maɪ] ['tiːtʃə(r)] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] .
and tell them all that my teacher has told me .
和 告诉 他们 全部 那 我的 老师 有 讲述 我 .

把老师告诉我的一切都告诉他们。

" [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [klɑːs] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [deɪ] ; [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)]
" Indeed , the children in the class had spent a very happy day ; for Mr
" 的确 , 这 孩子们 在 这 班级 有 花费 一个 非常 快乐的 天 ; 为了 先生
. ['fʊltən] ,
. Fulton ,
. 富尔顿 ,

"的确,班上的孩子们度过了非常快乐的一天;因为富尔顿先生,

[ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)] , [wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd] [tʊk] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['lesnz] [pleɪn] ,
their teacher , was so kind , and took such pains to make the lessons plain ,
他们的 老师 , 曾是 所以 种类 , 和 采取 这样的 疼痛 到 制作 这 课程 清楚的 ,

他们的老师非常和蔼,不厌其烦地把课程讲解得通俗易懂。

[ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['skɑːlərz] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ;
that all his scholars loved his company ;
那 全部 他的 学者们 喜爱 他的 公司 ;

他的所有学生都喜欢和他在一起;

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ðæt]
some of them even said that they had never seen the beauties that
一些 的 他们 甚至 说 那 他们 有 绝不 已见 这 美女 那
[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ʌn'tɪl][hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm] .
were in the Bible until he taught them .
是 在 这 圣经 直到 他 教授 他们 .

他们中有些人甚至说，在他教导他们之前，他们从未见过圣经中所描述的美丽景象。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðəʊz] ['vɜːrsəz][ɪn][ðə; ði] 15th ['tʃæptə(r)][ɒv; əv] [dʒɒnz]
They had been repeating that afternoon those verses in the 15th chapter of John's
他们 有 到过 重复 那 下午 那些 诗句 在 这 15th 章 的 约翰的
['gɒsp(ə)l] ,
gospel ,
福音 ,

那天下午，他们一直在背诵约翰福音第十五章的经文。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['seɪvjə(r)] [kəm'pɛəz]
in which the Saviour compares
在 哪个 这 救主 比较

救世主与之比较

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ][vaɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .
himself to a vine , and his disciples to the branches .
他自己 到 一个 藤 , 和 他的 门徒 到 这 分支 .

他把自己比作葡萄树，把门徒比作枝子。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl][ɪn] [fʊl] ['blɒsəm] ,
As the orchards were all in full blossom ,
作为 这 果园 是 全部 在 满的 开花 ,

果园里繁花似锦，

['mɪstə(r)] . ['fʊltən] [rɪ'maɪndid] [hɪz; ɪz] ['skɑːlərz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən]
Mr . Fulton reminded his scholars of the beautiful change which had taken
先生 . 富尔顿 提醒 他的 学者们 的 这 美丽的 改变 哪个 有 已采取
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wiːks] .
place in the appearance of the trees within the last few weeks .
地方 在 这 外貌 的 这 树木 之内 这 最后的 很少 周 .

富尔顿先生提醒他的学生们，在过去的几周里，树木的外观发生了美丽的变化。

[hiː; hi] [sed] ,
He said ,
他 说 ,

他说：

[ðæt] [ðəʊ] [ðeə(r)] [grəʊθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ə'rəʊz] ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l][laɪf] [wɪtʃ]
that though their growth and beauty arose partly from the vegetable life which
那 尽管 他们的 生长 和 美丽 出现 部分 从 这 蔬菜 生活 哪个
[gɒd][hæd; həd][gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,
God had given them ,
上帝 有 给定 他们 ,

虽然它们的生长和美丽部分源于上帝赋予它们的植物性生命，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌnz] [wɔːm] [reɪz] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [djuːz] [ænd; ənd] ['ʃaʊərz] ,
and partly from the sun's warm rays , and gentle dews and showers ,
和 部分 从 这 太阳的 温暖的 射线 , 和 温和的 露水 和 淋浴 ,

一部分来自温暖的阳光，一部分来自轻柔的露水和阵雨。

[jet] [ðæt] [bəʊθ][ðeə(r)][laɪf][ænd; ənd] [grəʊθ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][gɒd] .
yet that both their life and growth must be attributed to God .
然而 那 两个都 他们的 生活 和 生长 必须 是 归因于 到 上帝 .

然而，他们的生命和成长都必须归功于上帝。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['riːdɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['fʊltən] [sed] , " [juː; jʊ] [siː] , [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] ,
When they had done reading Mr . Fulton said , " You see , my dear children ,
什么时候 他们 有 完毕 阅读 先生 . 富尔顿 说 , " 你 看 , 我的 亲爱的 孩子们 ,

孩子们读完后，富尔顿先生说："你们看，我亲爱的孩子们，

[ðæt] [ðə; ði] [vaɪn] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [rɪ'diːmə(r)] , [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ;
that the vine is intended to represent the Redeemer , the Lord Jesus Christ ;
那 这 藤 是 故意的 到 代表 这 救世主 , 这 主 耶稣 基督 ;

葡萄树象征着救赎主耶稣基督；

[θruː] [huːm] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [ɪz] [kən'veɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [ðə; ði]
through whom spiritual life is conveyed to his people , who are as the
通过 谁 精神 生活 是 传递 到 他的 人们 , WHO 是 作为 这
['brɑːntʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [vaɪn] .
branches in the vine .
分支 在 这 藤 .

祂将属灵的生命传递给祂的子民，他们如同葡萄树上的枝子。

[let] [ˌem 'iː] [ɪm'pres] [ðɪs] [truːθ] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪndz] , [ðæt] [ðeɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [paː'teikə]
Let me impress this truth upon your minds , that they who are made partakers
让 我 令人印象深刻 这 真相 之上 你的 思想 , 那 他们 WHO 是 制成 参与者
[ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,
of this life ,
的 这 生活 ,

让我把这个真理牢记在你们心中，那就是那些有幸分享此生的人，

[ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'pendənt] [ɒn] [kraɪst] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,
are as much dependent on Christ to maintain its existence ,
是 作为 很多 依赖 在 基督 到 维持 它是 存在 ,

它们的存在同样依赖于基督，

[æz; əz] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɪz] [dɪ'pendənt] [ɒn] [ðə; ði] [vaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [kən'tɪnjuːd] ['nʌrɪʃmənt] [ænd; ənd]
as the branch is dependent on the vine for continued nourishment and
作为 这 分支 是 依赖 在 这 藤 为了 持续 营养 和
[sə'pɔːt] .
support .
支持 .

因为枝条需要依靠藤蔓才能持续获得养分和支撑。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['skɑːlərz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'tentɪv] ;
" It is delightful to a teacher to find that his scholars are attentive ;
" 它 是 愉快 到 一个 老师 到 寻找 那 他的 学者们 是 细心 ;

老师看到学生认真听讲，会感到非常高兴；

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['fʊltən] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk]
and Mr . Fulton was much pleased by a remark
和 先生 . 富尔顿 曾是 很多 高兴 经过 一个 评论

富尔顿先生对这句话非常满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[frɒm; frəm] [dʒɒn] , [huː] [sed] , " [ai] [θɪŋk] , [sɜː(r)] ,
from John , who said , " I think , sir ,
从 约翰 , WHO 说 , " 我 思考 , 先生 ,

约翰说："我认为，先生，

[ðə; ði] [triːz] [siːm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
the trees seem to explain the observation which you made this afternoon ,
这 树木 似乎 到 解释 这 观察 哪个 你 制成 这 下午 ，

这些树木似乎可以解释你今天下午的观察结果。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] [kraɪst] [lʌv] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
that all the followers of Christ love to follow his example ,
那 全部 这 追随者 的 基督 爱 到 跟随 他的 例子 ，

所有基督的追随者都乐于效法他的榜样。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [nəʊn] [baɪ][ðeə(r)][fruːt][ɔː(r)] [kən'dʌkt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [sɜː(r)] ,
and may be known by their fruit or conduct ; for , sir ,
和 可能 是 已知 经过 他们的 水果 或者 执行 ； 为了 ， 先生 ，

并且可以通过它们的果实或行为来识别；因为，先生，

[aɪ] [siː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [beə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] ['blɒsəmz] ,
I see that all the branches of a tree bear the same kind of blossoms ,
我 看 那 全部 这 分支 的 一个 树 熊 这 相同的 种类 的 花朵 ，

我发现树上的所有枝条都开着同一种花。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [sɔːt] [ɒv; əv] [triː] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm][ɔːl]['ʌðə(r)z] . "
and those of each sort of tree differ from all others . "
和 那些 的 每个 种类 的 树 不同 从 全部 其他的 . "

每种树的叶子都与其他树的叶子不同。

" [ðæt] [ɪz][kwaɪt] [truː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['fʊltən] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] [ðiːz] [θɪŋz] ;
" That is quite true , " said Mr . Fulton : " I am glad you notice these things ;
" 那 是 相当 真的 ， " 说 先生 . 富尔顿 : " 我 是 高兴的 你 注意 这些 事物 ；

“的确如此，”富尔顿先生说：“我很高兴你注意到了这些事情；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəʊθ] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] .
for they are both pleasing and instructive .
为了 他们 是 两个都 令人愉悦 和 有指导意义的 .

因为它们既令人愉悦又富有启发性。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)]['les(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd]
But there is another lesson which may be gathered from the trees , and
但 那里 是 其他 课 哪个 可能 是 聚集 从 这 树木 ， 和
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ,
it is this ,
它 是 这 ，

但是，我们还可以从树木中汲取另一个教训，那就是：

[ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ['dɪfə(r)] [mʌtʃ] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] ,
that although the branches differ much in size and strength ,
那 虽然 这 分支 不同 很多 在 尺寸 和 力量 ，

虽然这些树枝在大小和粗细上差异很大，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['blɒsəmz] [siːn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
and therefore very much in the number of the blossoms seen upon them ,
和 所以 非常 很多 在 这 数字 的 这 花朵 已见 之上 他们 ，

因此，它们身上所开的花朵数量也很多。

[jet] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [ɪn'kriːsɪŋ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ɪn] [taɪm] , [bɪ'kʌm] ['veri] [lɑːdʒ] .
yet the smallest will go on increasing until it may , in time , become very large .
然而 这 最小 将要 去 在 增加 直到 它 可能 ， 在 时间 ， 变得 非常 大的 .

然而，最小的粒子也会不断增大，直到有一天，它可能会变得非常大。

[ðʌs] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [naʊ] [səʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði]['tendə(r)] [twɪgz] [ə'pɒn][ðə; ði] [triːz] ,
Thus you , though now so young , and like the tender twigs upon the trees ,
因此 你 ， 尽管 现在 所以 年轻的 ， 和 喜欢 这 投标 树枝 之上 这 树木 ，

所以你，虽然现在还很年轻，就像树上嫩嫩的枝条一样，

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['blɒsəm] , [wɪl] , [ai] [trʌst] , [æz; əz] [j'iəz] [rəʊl][ɒn] ,
with here and there a blossom , will , I trust , as years roll on ,
和 这里 和 那里 一个 开花 , 将要 , 我 相信 , 作为 年 卷 在 ,

我相信，随着岁月的流逝，这里那里会开出一些花朵，

[grəʊ] [ʌp] [bəuθ] [strɒŋ] [ænd; ənd]['fruːtf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [gɒd] .
grow up both strong and fruitful in the ways of God .
生长 向上 两个都 强的 和 卓有成效 在 这 方式 的 上帝 .

在神的道路上茁壮成长，结出丰硕的果实。

" [ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] ,
" Their teacher was about to say something more on the same subject ,
" 他们的 老师 曾是 关于 到 说 某物 更多的 在 这 相同的 主题 ,

他们的老师正要就同一主题再讲一些内容，

[bʌt; bət][ðə; ði] [skuːl] - [bel] [ræŋ] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
but the school - bell rang to prepare for an
但 这 学校 - 钟 响铃 到 准备 为了 一个

但学校的铃声响了，准备上课。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ə'dres] : [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðen] [pʊt] [baɪ][ðeə(r)] [b'aɪbəlz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [sɪŋ] [ðæt] ['prɪti] [hɪm] :
address : the children then put by their Bibles , and stood up to sing that pretty hymn :
地址 : 这 孩子们 然后 放 经过 他们的 圣经 , 和 站立 向上 到 唱歌 那 漂亮的 圣歌 :

孩子们放下圣经，站起来唱起了那首优美的赞美诗：

" [haʊ] [swiːt] [ðə; ði] ['preʃəs] ['seɪvjərz] [wɜːdz] .
" How sweet the precious Saviour's words .
" 如何 甜的 这 宝贵的 救世主的 字 .

“救主的话语多么甘甜啊。”

[wɒt] ['sɒlɪd][dʒɔɪ] [ðɪs] [truːθ] [ə'fɔːdz]
What solid joy this truth affords
什么 坚硬的 喜悦 这 真相 提供

这一真理带给我们何等真切的喜悦！

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['ɜːli] [preɪ] ;
To those who early pray ;
到 那些 WHO 早期的 祈祷 ;

致那些早起祷告的人；

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [buːn] [əb'teɪn] ,
They shall the heavenly boon obtain ,
他们 将 这 天上 恩惠 获得 ,

他们将获得上天的恩赐，

[ænd; ənd]['dʒiːzəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)][geɪn] ,
And Jesus and his favour gain ,
和 耶稣 和 他的 偏爱 获得 ,

耶稣和他的恩宠，

[huː] [wɔːk] [ɪn] ['wɪzdəmz] [wei] .
Who walk in wisdom's way .
WHO 走 在 智慧的 方式 .

行在智慧之道中的人。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'dres] , [ðeɪ] [sæŋ] [ə'nʌðə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz] [kləʊzd]
" After the address , they sang another hymn , and then the school was closed
" 后 这 地址 , 他们 唱 其他 圣歌 , 和 然后 这 学校 曾是 关闭
[wɪð] [preə(r)] .
with prayer .
和 祷告 .

"演讲结束后，他们又唱了一首赞美诗，然后学校在祈祷中关闭。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːlz] [ænd; ənd][dʒɒn][bɪ'gæn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ai]
It was at this time that little Charles and John began the conversation I
它 曾是 在 这 时间 那 小的 查尔斯 和 约翰 开始 这 对话 我
[hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,
have mentioned ,
有 提及 ,

就在这时，小查尔斯和约翰开始了刚才我提到的那段对话。

[ə'baʊt] [ðeə(r)] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [həʊm] ; [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['fʊltən]
about their walk in the orchard on their way home ; and as Mr . Fulton
关于 他们的 走 在 这 果园 在 他们的 方式 家 ; 和 作为 先生 . 富尔顿
[ˌəʊvər'hɜːrd][ðem; ðəm] ,
overheard them ,
无意中听到 他们 ,

他们谈论着回家途中在果园散步的事；富尔顿先生无意中听到了他们的谈话，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrks][baɪ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [bel]
and had been interrupted in his remarks by the ringing of the school - bell
和 有 到过 中断 在 他的 评论 经过 这 铃声 的 这 学校 - 钟
,
,
,

他的讲话被学校的铃声打断了。

[hiː; hi] [ðʌs] [ə'drest] [ðem; ðəm] : " [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪz] ,
he thus addressed them : " My dear boys ,
他 因此 已解决 他们 : " 我的 亲爱的 男孩们 ,

他就这样对他们说："我亲爱的孩子们，

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][ʌp][ðə; ði] [griːn] [leɪn] [tə'wɔːdz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑː.ðərz] [haʊs] ,
as I am going up the green lane towards your father's house ,
作为 我 是 去 向上 这 绿色的 车道 向 你的 父亲的 房子 ,

当我沿着绿荫小道向你父亲家走去时，

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [tə'geðə(r)] ;
we will all walk through the orchard together ;
我们 将要 全部 走 通过 这 果园 一起 ;

我们将一起穿过果园；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ai] [meɪ] [ðeə(r)][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ]['betə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
and perhaps I may there find something to supply a better explanation of
和 也许 我 可能 那里 寻找 某物 到 供应 一个 更好的 解释 的
[ðɪs] [deɪz] ['les(ə)n] ,
this day's lesson ,
这 天 课 ,

或许我能在那里找到一些资料，更好地解释今天所学的内容。

[ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [jet] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] .
than I have yet given you .
比 我 有 然而 给定 你 .

比我之前给你们的还要多。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [mʌtʃ] [pliːzd]
" The little boys were both much pleased
" 这 小的 男孩们 是 两个都 很多 高兴

两个小男孩都非常高兴

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['fʌltənz] ['ɒfə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðeə(r)] [skuːl] - ['feloʊz] [gʊd] - [baɪ] , [set] [ɒf] [wɪð]
with Mr . Fulton's offer , and wishing their school - fellows good - by , set off with
和 先生 . 富尔顿的 提供 , 和 祝 他们的 学校 - 伙伴们 好的 - 经过 , 放 离开 和
[hɪm] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)] [həʊm] .
him towards their home .
他 向 他们的 家 .

接受了富尔顿先生的提议，向同学们道别后，他们便和他一起踏上了回家的路。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [medəuz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [læmz] ['fiːdɪŋ] [wɪð]
As they walked through the meadows , and saw the young lambs feeding with
作为 他们 步行 通过 这 草地 , 和 锯 这 年轻的 羔羊 喂养 和
[ðeə(r)] [fl'ɒks] ,
their flocks ,
他们的 羊群 ,

他们走过草地，看到小羊羔和羊群一起吃草，

[ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðeə(r)] ['ʃepəd] [huː] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ,
and noticed their shepherd who watched them ,
和 注意到 他们的 牧羊人 WHO 观看 他们 ,

他们注意到有牧羊人一直在看着他们。

['mɪstə(r)] . ['fʊltən] [kɔːld] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [kɪŋ] ['deɪvɪd][ɪn][ˌpiː 'es] .
Mr . Fulton called their attention to the language of King David in Ps .
先生 . 富尔顿 称为 他们的 注意力 到 这 语言 的 国王 大卫 在 附言 .
[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . ,
xxiii : ,
二十三 . ,

富尔顿先生让他们注意诗篇23篇中大卫王的语言。

[weə(r)] [hiː; hi] [spiːks] [wɪð] [sʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd][keə(r)] , [ænd; ənd]
where he speaks with such confidence in the Divine protection and care , and
在哪里 他 说话 和 这样的 信心 在 这 神圣的 保护 和 关心 , 和
[sez] ,
says ,
说道 ,

他满怀信心地谈到神的庇佑和眷顾，说道：

" [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][maɪ] ['ʃepəd] ; [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [wɒnt] .
" The Lord is my Shepherd ; I shall not want .
" 这 主 是 我的 牧羊人 ; 我 将 不是 想 .

耶和华是我的牧者，我必不至缺乏。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[æz; əz][bəuθ][dʒɒn][ænd; ənd] [tʃɑ:lz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [pli:zd] [wen] [ðeə(r)] ['ti:tʃə(r)]
as both John and Charles seemed to be much pleased when their teacher
作为 两个都 约翰 和 查尔斯 似乎 到 是 很多 高兴 什么时候 他们的 老师
[rɪ'fɜ:d] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ðɪs] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [sɑ:m] ,
referred them to this very beautiful psalm ,
指 他们 到 这 非常 美丽的 诗篇 ，

当老师向约翰和查尔斯推荐这首非常优美的诗篇时，他们俩似乎都很高兴。

[hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [seɪ] , " [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪz] ,
he proceeded to say , " You see , my dear boys ,
他 继续 到 说 ， " 你 看 ， 我的 亲爱的 男孩们 ，

他接着说：“你们看，我亲爱的孩子们，

[ðæt] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃi:p] [ɪn][ðə; ði] [flɒk] [ɪz] ['i:kwəli] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði]
that every one of the sheep in the flock is equally the object of the
那 每一个 一 的 这 羊 在 这 群 是 同样地 这 目的 的 这
['ʃɛpərdz] [keə(r)] ;
shepherd's care ;
牧羊人的 关心 ；

羊群中的每一只羊都是牧羊人同等照顾的对象；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [læm] , [haʊ'evə(r)] [jʌŋ] [ɔ:(r)] ['wi:kli] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['æŋkʃəs]
and there is not a lamb , however young or weakly , but he is anxious
和 那里 是 不是 一个 羊肉 ， 然而 年轻的 或者 弱 ， 但 他 是 焦虑的
[fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['seɪfti] .
for its safety .
为了 它是 安全 .

没有一只羔羊，无论多么年幼或虚弱，他不为它的安危担忧。

[dʒʌst][səʊ] , [ðə; ði] [lɔ:d] [ɪz][ðə; ði] ['ʃepəd] [ænd; ənd]['ki:pə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] ;
Just so , the Lord is the Shepherd and Keeper of his people ;
只是 所以 ， 这 主 是 这 牧羊人 和 守门员 的 他的 人们 ；

照样，耶和华是他百姓的牧者和保护者；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ɒv; əv][hɪm] , - [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [fi:d] [hɪz; ɪz] [flɒk] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃepəd] :
for it is said of him , ' He shall feed his flock like a shepherd :
为了 它 是 说 的 他 ， - 他 将 喂养 他的 群 喜欢 一个 牧羊人 ：

因为经上论到他时说：“他必像牧人牧养自己的羊群。”

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl]['gæðə(r)][ðə; ði] [læmz] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑ:m] , [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , - (
he shall gather the lambs with his arm , and carry them in his bosom , ' (
他 将 收集 这 羔羊 和 他的 手臂 ， 和 携带 他们 在 他的 怀 ， - (
['aɪsə] . [ˌeks 'el] . - ;)
Isa . xl . 11 ;)
伊萨 . XL . - ;)

他必用膀臂聚集羊羔，抱在怀里。（赛41:11）

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] , [hi:; hi] [wɪl] [prə'tekt] [ju:; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [læmz] [ɒv; əv]
and if you are his disciples , he will protect you as the lambs of
和 如果 你 是 他的 门徒 ， 他 将要 保护 你 作为 这 羔羊 的
[hɪz; ɪz] [flɒk] .
his flock .
他的 群 .

如果你们是他的门徒，他必保护你们如同保护他羊群中的羔羊。

" [[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

[hɪə(r)] [tʃɑːlz] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [læmz] [pɑːs] [θruː] [æn; ən]['əʊpənɪŋ][ɪn]
Here Charles , who had seen some of the lambs pass through an opening in
这里 查尔斯 , WHO 有 已见 一些 的 这 羔羊 经过 通过 一个 开幕 在
[ðə; ði] [hedʒ] ,
the hedge ,
这 对冲 ,

查尔斯曾看到一些羔羊穿过树篱上的一个缺口,

[ænd; ənd]['wɒndə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊld] [ˌʌn'siːn] [baɪ][ðə; ði] ['ʃepəd] , [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] ,
and wander from the fold unseen by the shepherd , said to his teacher ,
和 漫步 从 这 折叠 看不见 经过 这 牧羊人 , 说 到 他的 老师 ,

他告诉他的老师,他悄悄地离开了羊群,牧羊人没有发现他。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [læmz] [ɒv; əv] [kraɪsts] [flɒk] [mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)][sɪ'kjʊə(r)][ðæn; ðən] [ðiːz] , [sɜː(r)] ;
" But the lambs of Christ's flock must be more secure than these , sir ;
" 但 这 羔羊 的 基督的 群 必须 是 更多的 安全的 比 这些 , 先生 ;

“但是基督羊群中的羔羊肯定比这些更安全,先生;

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ʃepəd] ['kænɒt] [siː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [flɒk] [æt; ət][wʌns] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]
for this shepherd cannot see all his flock at once , although he may wish to
为了 这 牧羊人 不能 看 全部 他的 群 在 一次 , 虽然 他 可能 希望 到
[duː; də][səʊ] :
do so :
做 所以 :

因为这位牧羊人无法同时看到他所有的羊群,尽管他很想这样做:

[bʌt; bət][juː; jʊ][təʊld][ˌjuː 'es] , [lɑːst] ['sʌndeɪ] , [ðæt] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [ðə; ði]['seɪvjə(r)] , [haʊ'evə(r)] [jʌŋ]
but you told us , last Sunday , that those who love the Saviour , however young
但 你 讲述 我们 , 最后的 星期日 , 那 那些 WHO 爱 这 救主 , 然而 年轻的
[ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ,
or poor ,
或者 贫穷的 ,

但你上周日告诉我们,凡爱救主的人,无论多么年轻或贫穷,

[ɑː(r); ə(r)] [iːtʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][keə(r)] ,
are each as much the object of his care ,
是 每个 作为 很多 这 目的 的 他的 关心 ,

他们每个人都同样是他关怀的对象。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "
as if there were no others in the world . "
作为 如果 那里 是 不 其他的 在 这 世界 . "

仿佛世界上再也没有其他人了。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [rɪ'mɑːk] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] ;
" I am very glad to find you remember that remark , " said his teacher ;
" 我 是 非常 高兴的 到 寻找 你 记住 那 评论 , " 说 他的 老师 ;

“我很高兴你还记得那句话,”他的老师说;

" [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [grəʊ] [ʌp] [ɪn][laɪf] , [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
" for , as you grow up in life , you may find it a comfort to think ,
" 为了 , 作为 你 生长 向上 在 生活 , 你 可能 寻找 它 一个 舒适 到 思考 ,

“因为,随着你长大成人,你可能会觉得这样想是一种安慰,

[wɪð] ['dʒeɪkəb] , - [hiː; hi] ['noʊɪθ] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ai] [teɪk] ;
with Jacob , ' He knoweth the way that I take ;
和 雅各布 , - 他 知道 这 方式 那 我 拿 ;

雅各说:“他知道我所走的路;

- [ænd; ənd][tuː; tə][ə'dɒpt][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['deɪvɪd][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
' and to adopt the language of David as your own ,
- 和 到 采纳 这 语言 的 大卫 作为 你的 自己的 ,

并且要以大卫的语言为自己的语言,

- [ai][hæv; həv] [gɒn] [ə'streɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒst] [ʃiːp] ; [siːk] [ðaɪ] ['sɜːvənt] :
' I have gone astray like a lost sheep ; seek thy servant :
- 我 有 已消失 误入歧途 喜欢 一个 丢失的 羊 ; 寻找 你的 仆人 :

"我像迷路的羊一样走失了；求你寻找你的仆人："

[fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də][nɒt] [fə'get] [ðaɪ] [kə'mændmənts] . -
for I do not forget thy commandments . '
为了 我 做 不是 忘记 你的 诫命 . -

因为我没有忘记你的诫命。

" [ˌpiː 'es] . [sksɪks] . - .
" Ps . cxix . 176 .
" 附言 . CXIX . - .

"诗篇 cxix.176。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'gen] ['entəd] [ðə; ði] [griːn] [leɪn] ,
By this time they had again entered the green lane ,
经过 这 时间 他们 有 再次 进入 这 绿色的 车道 ,

这时他们又回到了绿道上。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] [pɑːθ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] ;
from which they had departed to pursue the path across the meadow ;
从 哪个 他们 有 已离开 到 追求 这 小路 穿过 这 草地 ;

他们从那里出发，沿着小路穿过草地；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɒn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [staɪl] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] , [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd]
and having gone over the stile by the village church , they entered the orchard
和 拥有 已消失 超过 这 风格 经过 这 村庄 教会 , 他们 进入 这 果园

他们翻过村教堂旁的栅栏门，进入了果园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[θruː] [wɪtʃ] [tʃɑːlz] [ænd; ənd][dʒɒn][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] .
through which Charles and John had expected such a pleasant walk .
通过 哪个 查尔斯 和 约翰 有 预期的 这样的 一个 令人愉快的 走 .

查尔斯和约翰原本期待着一次愉快的散步。

[ai][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)][æt; ət][ðeə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][həʊm] [ðæt] [wei] ,
I do not wonder at their wishing to go home that way ,
我 做 不是 想知道 在 他们的 祝 到 去 家 那 方式 ,

我并不奇怪他们想那样回家。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['blɒsəmz] ,
for the trees were all so full of beautiful pink and white blossoms ,
为了 这 树木 是 全部 所以 满的 的 美丽的 粉色的 和 白色的 花朵 ,

因为树上都开满了美丽的粉色和白色花朵，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːdz] [sæŋ] [səʊ] ['swiːtli] [æz; əz] [ðeɪ] [[hɒpt]] [frɒm; frəm][twɪg][tuː; tə][twɪg] ,
and the birds sang so sweetly as they hopped from twig to twig ,
和 这 鸟类 唱 所以 甜蜜地 作为 他们 跳跃 从 枝条 到 枝条 ,

鸟儿们在树枝间跳跃，歌声甜美动听。

[ɔː(r)] ['flʌtə] [ɒn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]
or fluttered on the branches , that you could not have been there without rejoicing
或者 飘动 在 这 分支 , 那 你 可以 不是 有 到过 那里 没有 欢欣鼓舞
[wɪð] [ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

或者在树枝上翩翩飞舞，如果你在那里，你不可能不和它们一起欢欣鼓舞。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['fʊltən] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['skɑːlərz]
It was not long before Mr . Fulton invited the attention of his scholars
它 曾是 不是 长的 前 先生 . 富尔顿 受邀 这 注意力 的 他的 学者们
[tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æp(ə)l] [triː] ,
to a little apple tree ,
到 一个 小的 苹果 树 ,

不久之后，富尔顿先生便让学生们注意到一棵小苹果树。

[ɒn] ['evri] [twɪg] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bʌdz] [ænd; ənd] ['blɒsəmz] .
on every twig of which were buds and blossoms .
在 每一个 枝条 的 哪个 是 花蕾 和 花朵 .

每根枝条上都长满了花蕾和花朵。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ɒn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [kraɪd] [aʊt] [tə'geðə(r)] , " [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [triː] !
The two little boys , on seeing it , cried out together , " O , what a beautiful tree !
这 二 小的 男孩们 , 在 看到 它 , 哭 出去 一起 , " 哦 , 什么 一个 美丽的 树 !

两个小男孩看到它，一起喊道：“哦，多么美丽的树啊！”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [ænd; ənd] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" to which their teacher replied by saying , " And I hope you will be like it .
" 到 哪个 他们的 老师 回复 经过 说 , " 和 我 希望 你 将要 是 喜欢 它 .

他们的老师回答说：“我希望你们也能像它一样。”

" [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [sə'praɪzd] [ðem; ðəm] [bəʊθ] , [ɪ'speʃəli] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːlz] ,
" This remark surprised them both , especially little Charles ,
" 这 评论 惊讶 他们 两个都 , 尤其 小的 查尔斯 ,

“这句话让他们俩都感到惊讶，尤其是小查尔斯。”

[huː] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'kwaɪə(r)] , " [haʊ] [kæn; kən] [ai] [biː; bi] [laɪk]
who looked at his teacher as if he would inquire , " How can I be like
WHO 看起来 在 他的 老师 作为 如果 他 会 查询 , " 如何 能 我 是 喜欢
[ðɪs] [triː] ?
this tree ?
这 树 ?

他看着老师，仿佛要问：“我怎样才能像这棵树一样呢？”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kept] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['fʊltən] , [əb'zɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz]
" He was not kept long waiting , however , for Mr . Fulton , observing his
" 他 曾是 不是 保留 长的 等待 , 然而 , 为了 先生 . 富尔顿 , 观察 他的
[ə'stɒnɪʃmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,

然而，他并没有等太久，因为富尔顿先生注意到他脸上的惊讶表情。

[ɪk'spleɪnd] [hɪm'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [ai] [wɪʃ] [ðæt] , [æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [triː] [hæz; həz] [səʊ] ['ɜːli] [pʊt]
explained himself by saying , " I wish that , as this little tree has so early put
解释 他自己 经过 说 , " 我 希望 那 , 作为 这 小的 树 有 所以 早期的 放
[fɔːθ] ['blɒsəmz] ,
forth blossoms ,
前进 花朵 ,

他解释说：“我希望，既然这棵小树这么早就开花了，

[səʊ] [juː; jʊ] [bəʊθ] , [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪz] , [meɪ] [bɪ'gɪn] , [waɪl] [jʌŋ] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]
so you both , my dear boys , may begin , while young , to show that you are
所以 你 两个都 , 我的 亲爱的 男孩们 , 可能 开始 , 尽管 年轻的 , 到 展示 那 你 是
[hɪz; ɪz] ,
His ,
他的 ,

所以，我亲爱的孩子们，你们俩趁着年轻，就可以开始表明你们是属于祂的。

[huː] [sed] , - [ai] [lʌv] [ðem; ðəm]
who said , ' I love them
WHO 说 , - 我 爱 他们

谁说，"我爱他们"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðæt] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [siːk] [ˌem ˈiː] [ˈɜːli] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem ˈiː] . - " [prɑːv] . [eɪtθ] . - .
that love me , and those who seek me early shall find me . ' " Prov . viii . 17 .
那 爱 我 , 和 那些 WHO 寻找 我 早期的 将 寻找 我 . - " 省 . 八 . - .

爱我的人，以及那些殷勤寻求我的人，必寻见我。"(箴言 8:17)

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈɒnwəd] , [ðə; ði] [grɑːs] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [triːz] [wɒz; wəz] [struːd] [ɪn][sʌm; səm]
As they walked onward , the grass beneath the trees was strewed in some
作为 他们 步行 向前 , 这 草 下面 这 树木 曾是 散落的 在 一些
[ˈpleɪsɪz] [wɪð] [ˈblɒsəmz] ,
places with blossoms ,
地方 和 花朵 ,

他们继续往前走，树下的草地上不时散落着盛开的花朵。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈriːs(ə)nt][ˈθʌndə(r)] - [stɔːm] [hæd; həd][ˈbrəʊkən] [ɒf] ;
which the recent thunder - storm had broken off ;
哪个 这 最近的 雷 - 风暴 有 破碎的 离开 ;

最近的雷暴雨已经中断;

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ikˈskleim] ,
and whilst the little boys stooped to pick up some of them , exclaiming ,
和 而 这 小的 男孩们 弯腰 到 挑选 向上 一些 的 他们 , 惊呼 ,
" [wɒt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] !
" What a pity !
" 什么 一个 遗憾 !

小男孩们弯腰捡起其中一些，惊呼道："真可惜！"

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] !
what a pity !
什么 一个 遗憾 !

真可惜!

" [ðeə(r)] [ˈtiːtʃə(r)] [əˈveil] [hɪmˈself] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɒpəˈtjuːnəti] , [ˈɔːlsəʊ] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
" their teacher availed himself of that opportunity , also , to teach them a
" 他们的 老师 已利用 他自己 的 那 机会 , 还 , 到 教 他们 一个
[ˈles(ə)n] .
lesson .
课 .

他们的老师也借此机会给他们上了一课。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈpɪti] , " [sed] [hiː; hi] ;
" It is a pity , " said he ;
" 它 是 一个 遗憾 , " 说 他 ;

"真是可惜,"他说;

" [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [mait] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈrəʊzi][ˈæp(ə)l] ;
" for each of them might have become a fine rosy apple ;
" 为了 每个 的 他们 可能 有 变得 一个 美好的 红润 苹果 ;

"因为它们每一个都可能变成一颗漂亮的粉红色苹果;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɒf] [ɪn] [veɪn] , [ɪf] [wiː; wi] [lɜːn] [ðɪs] [truːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
but they will not have fallen off in vain , if we learn this truth from the
但 他们 将要 不是 有 倒下 离开 在 徒劳 , 如果 我们 学习 这 真相 从 这
['sɜːkəmstəns] ,
circumstance ,
环境 ,

但是，如果我们从这件事中吸取教训，他们的坠落就不会白费。

[ðæt] [deθ] ['sʌmtaɪmz] [kɔːlz] [ə'weɪ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['skeəsli] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [tuː; tə]
that death sometimes calls away those who have scarcely yet begun to live to
那 死亡 有时 呼叫 离开 那些 WHO 有 几乎 然而 开始 到 居住 到
[gɒd] .
God .
上帝 .

死亡有时会将那些刚刚开始为上帝而活的人带走。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tʃɪərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [triː] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['fruːtf(ə)l] ;
But it is cheering to see a young tree promising to be fruitful ;
但 它 是 欢呼 到 看 一个 年轻的 树 有前途 到 是 卓有成效 ;

但看到一棵幼树有望结果实，真是令人欣慰；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] ['laɪkli] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [fruːts]
and it is much more pleasing to see young persons likely to bear the fruits
和 它 是 很多 更多的 令人愉悦 到 看 年轻的 人 可能 到 熊 这 水果
[ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] . "
of wisdom and goodness . "
的 智慧 和 善良 . "

看到年轻人有可能结出智慧和善良的果实，真是令人欣慰。"

" [ai] [rɪ'membə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [dʒɒn] , " [ðæt] [lɑːst] [jɪə(r)] ['aʊə(r)] [peə(r)] [triː] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]
" I remember , sir , " said John , " that last year our pear tree was full of
" 我 记住 , 先生 , " 说 约翰 , " 那 最后的 年 我们的 梨 树 曾是 满的 的
['blɔsəmz] ;
blossoms ;
花朵 ;

约翰说："我记得，先生，去年我们的梨树开满了花；

[bʌt; bət] ['fɑːðə(r)] [sed] [ðə; ði] [blaɪt] [hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm] . "
but father said the blight had killed them . "
但 父亲 说 这 枯萎病 有 被杀 他们 . "

但父亲说，是瘟疫夺去了他们的生命。

" [jes] , [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['fʊltən] , " [stɔːrmz] , [ænd; ənd] ['tempɪsts] ,
" Yes , my dear boy , " said Mr . Fulton , " storms , and tempests ,
" 是的 , 我的 亲爱的 男生 , " 说 先生 . 富尔顿 , " 暴风雨 , 和 暴风雨 ,

"是的，我亲爱的孩子，"富尔顿先生说，"暴风雨，以及狂风暴雨，

[ænd; ənd] [blait] ['ɔːlsəʊ] ['friːkwəntli] [ˌdɪsə'pɔɪnt] ['aʊə(r)] [f'ɒndəst]
and blights also frequently disappoint our fondest
和 枯萎病 还 频繁地 辜负 我们的 最爱

灾害也常常令我们最亲爱的人失望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] : [səʊ] ['ɔːlsəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['mɒrəl] [blait] ,
expectations : so also there are moral blights ,
期望 : 所以 还 那里 是 道德 枯萎病 ,

期望：同样也存在道德败坏，

[æz; əz][ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [təʊld][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][klɑːs][æt; ət] [skuːl] .
as I have sometimes told you in the class at school .
作为 我 有 有时 讲述 你 在 这 班级 在 学校 .

正如我有时在学校课堂上告诉你们的那样。

[juː; jʊ][bəuθ][rɪ'membə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɔːdʒ] [kɪŋ] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] ; [haʊ] [wel] [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] ['lesnz] ,
You both remember poor George King , the orphan boy ; how well he said his lessons ,
你 两个都 记住 贫穷的 乔治 国王 , 这 孤儿 男生 ; 如何 出色地 他 说 他的 课程 ,

你们俩都记得可怜的孤儿乔治·金吧；他背诵课文有多么出色啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz]['paɪəs] ['mʌðə(r)] [daɪd] ,
and how serious and attentive he was ; but when his pious mother died ,
和 如何 严肃的 和 细心 他 曾是 ; 但 什么时候 他的 虔诚的 母亲 死亡 ,

他多么认真专注啊；可是当他虔诚的母亲去世后，

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][bæd] ['kʌmpəni] ,
he fell into bad company ,
他 跌倒 进入 坏的 公司 ,

他结交了损友。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][sæd] ['evɪdəns] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [hæv; həv] [tɜːnd] [ðeə(r)] [bæks] [ə'pɒn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [gɒd] .
and is now a sad evidence that those who associate with the wicked have turned their backs upon the ways of God .
和 是 现在 一个 伤心 证据 那 那些 WHO 联系 和 这 邪恶 有 转向 他们的 背部 之上 这 方式 的 上帝 .

现在，这悲哀地证明，与恶人为伍的人已经背弃了上帝的道路。

[əʊ] , [ðen] , [fliː] [frɒm; frəm][bæd]['piːp(ə)l] , [bæd] [bʊks] , [ænd; ənd][bæd] [siːnz] ,
O , then , flee from bad people , bad books , and bad scenes ,
哦 , 然后 , 逃跑 从 坏的 人们 , 坏的 图书 , 和 坏的 场景 ,

那么，就远离坏人、坏书和坏事吧。

[æz; əz][frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [blaɪt] [ðə; ði] [best] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] .
as from that which will blight the best interests of your souls .
作为 从 那 哪个 将要 枯萎病 这 最好的 兴趣 的 你的 灵魂 .

就像那些会损害你们灵魂福祉的东西一样。

" [ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [kən'vɜːsɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,
" Their teacher had never had such a happy opportunity of conversing with them until now ,
" 他们的 老师 有 绝不 有 这样的 一个 快乐的 机会 的 对话 和 他们 直到 现在 ,

“他们的老师以前从未有过如此难得的机会与他们交谈，直到现在。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [triːz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz][səʊ] ['meni] ['ɒbdʒɪkts][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [mait] [biː; bi] ['gæðəd] ,
and as they both seemed to look upon the trees around them as so many objects from which instruction might be gathered ,
和 作为 他们 两个都 似乎 到 看 之上 这 树木 大约 他们 作为 所以 许多 对象 从 哪个 操作说明 可能 是 聚集 ,

他们俩似乎都把周围的树木视为可以从中汲取教训的许多对象，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'skeɪpt] [ðeə(r)] ['nəʊtɪs] ;

he proceeded to point out a circumstance which had before escaped their notice ;

他 继续 到 观点 出去 一个 环境 哪个 有 前 逃脱 他们的 注意 ;

他接着指出了他们之前忽略的一个情况;

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] , [ðæt] [weə(r)] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [hæd; həd] [biːn] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['tempɪst] ,

it was this , that where the branches had been sheltered from the passing tempest ,

它 曾是 这 , 那 在哪里 这 分支 有 到过 避难所 从 这 通过 暴风雨 ,

正是因为如此，树枝才得以躲过暴风雨的侵袭。

[ðeə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hɜːt] .

there all the blossoms were unhurt .

那里 全部 这 花朵 是 毫发无损 .

那里所有的花朵都毫发无损。

" [naʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['fʊltən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] ,

" Now , " said Mr . Fulton to his young companions ,

" 现在 , " 说 先生 . 富尔顿 到 他的 年轻的 同伴 ,

“现在,”富尔顿先生对他的年轻同伴们说道,

" [waɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['seɪvjərz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [deɪz] ['les(ə)n] , - [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [vaɪn] ,

" while thinking of our Saviour's language in this day's lesson , ' I am the Vine ,

" 尽管 思维 的 我们的 救世主的 语言 在 这 天 课 , - 我 是 这 藤 ,

“在思考我们救主在今天课程中所说的话时，‘我是葡萄树，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 13]

[页 -]

[第13页]

[jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,

ye are the branches ,

是的 是 这 分支 ,

你们是枝子,

- [wiː; wi] [meɪ] [lɜːn] [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [səʊlz] [mʌst; məst] [biː; bi] [drɔːn] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

' we may learn not only that the life of our souls must be drawn from him ,

- 我们 可能 学习 不是 仅有的 那 这 生活 的 我们的 灵魂 必须 是 绘制 从 他 ,

我们不仅可以了解到我们灵魂的生命必须从他那里汲取,

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [brɪŋ] ['eni] [fruːt] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] ,

but that if we bring any fruit to perfection ,

但 那 如果 我们 带来 任何 水果 到 完美 ,

但是，如果我们能将任何一种水果做到完美,

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [keə(r)] .

it is the result of his most gracious and protecting care .

它 是 这 结果 的 他的 最多 亲切 和 保护 关心 .

这是他无微不至的关怀和保护的结果。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['mɪstə(r)] . ['fʌltənz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
" At this moment , Mr . Fulton's attention was drawn to one of the
" 在 这 片刻 , 先生 . 富尔顿的 注意力 曾是 绘制 到 一 的 这
['lɑːdʒɪst] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ,
largest trees in the orchard ,
最大 树木 在 这 果园 ,

“这时，富尔顿先生的注意力被果园里一棵最大的树吸引了过去。”

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [sə'pɑːs] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][ɪts]
which seemed to surpass all the others in the beauty and abundance of its
哪个 似乎 到 超过 全部 这 其他的 在 这 美丽 和 丰富 的 它是
['blɔsəmz] ;
blossoms ;
花朵 ;

它的花朵美丽繁盛，似乎胜过其他所有花朵；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [wɪndz; waɪndz][hæd; həd]['brəʊkən] [ɒf] [ə; eɪ] [faɪn] [baʊ] , [wʌn][end]
but the boisterous winds had broken off a fine bough , one end
但 这 喧闹的 风 有 破碎的 离开 一个 美好的 买 , 一 结尾

但狂风折断了一根漂亮的树枝，一端断了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [spred] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,
of which lay spread upon the grass ,
的 哪个 躺 传播 之上 这 草 ,

其中一部分散落在草地上，

[waɪlst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [kən'tɪnjuːd] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪp] [ɒv; əv] [bɑːk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɔːn]
whilst the other continued hanging by a long strip of bark which it had torn
而 这 其他 持续 绞刑 经过 一个 长的 条 的 吠 哪个 它 有 撕裂
[ə'weɪ] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] .
away in falling .
离开 在 坠落 .

而另一棵树则继续悬挂着，只剩下它在坠落时撕掉的一条长长的树皮。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
It must have been some time in this situation ;
它 必须 有 到过 一些 时间 在 这 情况 ;

在这种情况下，肯定已经持续了一段时间；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [fʊl] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] ,
for the tree was not only full of blossoms ,
为了 这 树 曾是 不是 仅有的 满的 的 花朵 ,

因为那棵树不仅开满了鲜花，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] [ɪts] [griːn] [liːvz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , [waɪlst] , [ɒn] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]
but was putting forth its green leaves in every direction , whilst , on this poor
但 曾是 推杆 前进 它是 绿色的 树叶 在 每一个 方向 , 而 , 在 这 贫穷的
[brɑːntʃ] ,
branch ,
分支 ,

但它却向四面八方伸展着绿叶，而在这根可怜的树枝上，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][bʌd][ɔː(r)] ['blɒsəm] ;
there was not a trace of either bud or blossom ;
那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 任何一个 芽 或者 开花 ;

既没有花蕾也没有花朵的痕迹；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bəuθ][draɪ][ænd; ənd] [ded] .
but it hung upon the ground both dry and dead .
但 它 悬挂 之上 这 地面 两个都 干燥 和 死的 .

但它却枯萎凋零地挂在地上。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] ['straɪkɪŋ] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][biː; bi] [pɑːst] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ;
This was too striking an object to be passed by without an observation ;
这 曾是 也 引人注目 一个 目的 到 是 通过了 经过 没有 一个 观察 ;

这是一个非常引人注目的物体，不容错过；

['ðeəfɔː(r)] [ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ə'veil] [hɪm'self] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
therefore their teacher immediately availed himself of it ,
所以 他们的 老师 立即地 已利用 他自己 的 它 ,

因此，他们的老师立即利用了这一点。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['skɑːlərz] [hæd; həd] [biːn] ['lɜːnɪŋ] ,
to explain that part of the chapter which his scholars had been learning ,
到 解释 那 部分 的 这 章 哪个 他的 学者们 有 到过 学习 ,

为了解释他的学生们一直在学习的那部分章节内容，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['seɪvjə(r)] [sez] " [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ə'baɪd][nɒt][ɪn][ˌem 'iː] ,
in which the Saviour says " If a man abide not in me ,
在 哪个 这 救主 说道 " 如果 一个 男人 遵守 不是 在 我 ,

救主说：“人若不常在我里面，

[hiː; hi][ɪz][kɑːst] [fɔːθ] [æz; əz][ə; eɪ] [brɑːntʃ] , [ænd; ənd][ɪz] ['wɪðəd] .
he is cast forth as a branch , and is withered .
他 是 投掷 前进 作为 一个 分支 , 和 是 干枯 .

他被丢弃，如同枝条枯萎。

" [hiː; hi] [felt] ['veri] ['æŋkʃəs] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn][ðeə(r)][maɪndz] [ðæt] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [dʌz] [nɒt] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
" He felt very anxious also to impress upon their minds that true religion does not consist in being called a Christian ,
" 他 毛毡 非常 焦虑的 还 到 令人印象深刻 之上 他们的 思想 那 真的 宗教 做 不是 由 在 存在 称为 一个 基督教 ,

“他还非常急切地想让他们明白，真正的宗教信仰并不在于被称为基督徒，

[ɔː(r)][ɪn]['eni] ['aʊtwəd] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] .
or in any outward distinction ; but that it is a living principle in the heart .
或者 在 任何 向外 区别 ; 但 那 它 是 一个 活的 原则 在 这 心 .

或者说，它是一种外在的区别；而是一种活生生的、发自内心的原则。

" [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fruːt] [ðə; ði] [lɔːd] [ik'spekt] ,
" Without the fruit the Lord expects ,
" 没有 这 水果 这 主 预期 ,

“没有得到主所期望的果实，

['nɒlɪdʒ] [wɪl] [meɪk] ['aʊə(r)] [steɪt] [ðə; ði] [wɜːs] ;
Knowledge will make our state the worse ;
知识 将要 制作 我们的 状态 这 更糟 ;

知识只会让我们的处境变得更糟；

[ðə; ði] ['bærən] [triːz] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts] ,
The barren trees he still rejects ,
这 荒芜 树木 他 仍然 拒绝 ,

他仍然拒绝接受那些光秃秃的树木。

[ænd; ənd] [suːn] [wɪl] [blɑːst][ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɜːs] .
And soon will blast them with his curse .
和 很快 将要 爆炸 他们 和 他的 诅咒 .

他很快就会用诅咒击垮他们。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

" [naʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['fʊltən] , " [juː; jʊ] [siː] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪz] , [ðæt] [ðə; ði]['brəʊkən] [baʊ]
" Now , " said Mr . Fulton , " you see , my dear boys , that the broken bough
" 现在 , " 说 先生 . 富尔顿 , " 你 看 , 我的 亲爱的 男孩们 , 那 这 破碎的 买
[hæz; həz][nəʊ][laɪf] ,
has no life ,
有 不 生活 ,

"现在,"富尔顿先生说,"你们看,我的孩子们,断枝是没有生命的。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [s'ɛvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [gets] [nəʊ][sæp] [ɔː(r)]
because it is severed from the tree , and therefore gets no sap or
因为 它 是 切断 从 这 树 , 和 所以 获得 不 树液 或者
['mɔɪstʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːt] .
moisture from the root .
水分 从 这 根 .

因为它与树干分离，因此无法从树根获得树液或水分。

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊə(r)] [lɔːd] [rɪ'mɑːrks] , - [ðə; ði] [brɑːntʃ] ['kænɒt] [beə(r)] [fruːt] [ɒv; əv] [ɪt'self] ,
And as our Lord remarks , ' The branch cannot bear fruit of itself ,
和 作为 我们的 主 评论 , - 这 分支 不能 熊 水果 的 本身 ,

正如我们的主所说，"枝子本身不能结果子，

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][ə'baɪd][ɪn][ðə; ði] [vaɪn] ; - [səʊ][ðə; ði]['brəʊkən] [baʊ] [hæz; həz] [nɒt] [ə; eɪ] [bʌd] [ɔː(r)]
except it abide in the vine ; ' so the broken bough has not a bud or
除了 它 遵守 在 这 藤 ; - 所以 这 破碎的 买 有 不是 一个 芽 或者
['blɒsəm] ,
blossom ,
开花 ,

唯有它仍留在葡萄树上；' 如此，折断的枝子没有花蕾，也没有花朵。

[waɪlst] [ðə; ði] [triː] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][bəʊθ] .
whilst the tree is full of both .
而 这 树 是 满的 的 两个都 .

而树上却同时长满了这两种植物。

[juː; jʊ] [siː] [ðen] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][laɪf][ænd; ənd]['juːniən] , [ɔː(r)][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]
You see then that there must be life and union , or there can be no
你 看 然后 那 那里 必须 是 生活 和 联盟 , 或者 那里 能 是 不
['fruːtflnəs] ;
fruitfulness ;
丰硕 ;

由此可见，必须要有生命和联合，否则就不会有结果；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ruːt] [sə'plaɪz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [sæp][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,
and as the root supplies the living sap to all the branches ,
和 作为 这 根 补给品 这 活的 树液 到 全部 这 分支 ,

根部为所有枝干提供生命汁液，

[səʊ]['dʒiːzəs][ɪz][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .
so Jesus is the source of life to all his people .
所以 耶稣 是 这 来源 的 生活 到 全部 他的 人们 .

所以耶稣是所有信徒的生命之源。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈblesɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪz] , [tuː; tə][hæv; həv] [ˈɡɒdli] [ˈpeərənts] ;
It is your blessing , my dear boys , to have godly parents ;
它 是 你的 祝福 , 我的 亲爱的 男孩们 , 到 有 敬虔的 父母 ;

亲爱的孩子们，拥有敬虔的父母是你们的福气；

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [truː] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [səʊlz] .
but do not think that this will prove a substitute for true religion in your own souls .
但 做 不是 思考 那 这 将要 证明 一个 代替 为了 真的 宗教 在 你的 自己的 灵魂 .

但不要以为这就能取代你们灵魂深处的真正宗教信仰。

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [baʊ] [hæŋz] [tuː; tə][ɪts][ˈpeərənt] [triː] [baɪ][ðə; ði][strɪp] [ɒv; əv] [bɑːk] ;
See how the bough hangs to its parent tree by the strip of bark ;
看 如何 这 买 悬挂 到 它是 父母 树 经过 这 条 的 吠 ;

看看这根树枝是如何通过树皮与母树相连的；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌɔːltəˈɡeðə(r)] [ˈpɑːtɪd] ; [bʌt; bət] , [waɪlst] [ðə; ði] [triː] [ɪz] [ˈlɪvɪŋ] ,
it is true , they are not altogether parted ; but , whilst the tree is living ,
它 是 真的 , 他们 是 不是 共 分手了 ; 但 , 而 这 树 是 活的 ,

的确，它们并未完全分离；但是，只要树还活着，

[ðə; ði][ˈbrəʊkən] [baʊ] [ɪz] [ded] .
the broken bough is dead .
这 破碎的 买 是 死的 .

断枝已经枯死了。

[lɜːn] , [ðen] , [ðæt] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [kraɪst] [ænd; ənd][ˈjuːniən][tuː; tə][hɪm] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈperɪʃ] .
Learn , then , that without an interest in Christ and union to him , you must perish .
学习 , 然后 , 那 没有 一个 兴趣 在 基督 和 联盟 到 他 , 你 必须 沦 .

所以，你们要知道，若不认识基督，不与他联合，你们就必灭亡。

[nəʊ] [ˈkrɪstʃən] [ˈrelətɪvz] [kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ] ; [ðeə(r)][laɪf][ɪz] [drɔːn] [frɒm; frəm][hɪm] ,
No Christian relatives can save you ; their life is drawn from him ,
不 基督教 亲属 能 节省 你 ; 他们的 生活 是 绘制 从 他 ,

没有哪个基督徒亲戚能救你；他们的生命都来自上帝。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkænɒt] [ɡɪv] [ðæt] [laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] .
but they cannot give that life to you .
但 他们 不能 给 那 生活 到 你 .

但他们无法给你那样的生活。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɒsəb(ə)l][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [jɔːˈselvz]
It is possible you may have thought yourselves
它 是 可能的 你 可能 有 想法 你们自己

你们或许曾这样想过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˈɔːlməʊst] [dɪˈsaɪpl] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈfeləʊʃɪp] ,
almost disciples , because you have kept company with those who are such ; but this fellowship ,
几乎 门徒 , 因为 你 有 保留 公司 和 那些 WHO 是 这样的 ; 但 这 奖学金 ,

几乎就是门徒，因为你们与这样的人交往；但这种团契，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [frɒm; frəm] [kraɪst] ,
so long as you keep your hearts from Christ ,
所以 长的 作为 你 保持 你的 心 从 基督 ,

只要你们的心远离基督，

[ɪz]['əʊnli][laɪk][ðə; ði][strɪp][ɒv; əv][bɑːk] [wɪtʃ] [həʊldz][ðə; ði]['brəʊkən] [baʊ] ; [nəʊ][laɪf] [fləʊz] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
is only like the strip of bark which holds the broken bough ; no life flows from it .
是 仅有的 喜欢 这 条 的 吠 哪个 持有 这 破碎的 买 ; 不 生活 流量 从 它 .

它就像连接断枝的那条树皮，没有生命从中流淌出来。

[let] [ˌjuː 'es] [ðen] , [ɒn] ['pɑːtɪŋ] , [iːtʃ] [gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə] [hɪm] [huː] - [kwɪkənɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wɪl] ,
Let us then , on parting , each go home , and pray to Him who ' quickeneth whom he will ,
让 我们 然后 , 在 离别 , 每个 去 家 , 和 祈祷 到 他 WHO - 速效 谁 他 将要 ,

那么，临别之际，让我们各自回家，向那位"随己意叫人复活"的神祷告。

- ([dʒɒn][viː] . - ,) [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ɪn'diːd] ['lɪvɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [vaɪn] .
' (John v . 21 ,) to make us indeed living branches of the true vine .
- (约翰 v . - ,) 到 制作 我们 的确 活的 分支 的 这 真的 藤 .

（约翰福音 5:21）使我们成为真葡萄树上活的枝子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ə; eɪ] [hɪm] .
A HYMN .
一个 圣歌 .

一首赞美诗。

[ə'nʌðə(r)] ['fliːtɪŋ] [jɪə(r)]
Another fleeting year
其他 转瞬即逝 年

又一个转瞬即逝的年份

[hæz; həz][fled][ænd; ənd] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
Has fled and passed away ,
有 逃亡 和 通过了 离开 ,

已逃亡并去世。

[sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [hɪə(r)] ,
Since we were taught to worship here ,
自从 我们 是 教授 到 崇拜 这里 ,

因为我们从小就被教导要在这里敬拜，

[ɒn] [ðɪs] [məʊst]['həʊli] [deɪ] .
On this most holy day .
在 这 最多 圣 天 .

在这神圣的日子里。

[j'iəz] ['hʌri] ['kwɪkli] [baɪ] ,
Years hurry quickly by ,
年 匆忙 迅速地 经过 ,

岁月如梭，转瞬即逝。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪdɪŋ] [tuː] ;
And we are fading too ;
和 我们 是 褪色 也 ;

我们也正在逐渐消失；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] ,
And soon the year when we shall die ,
和 很快 这 年 什么时候 我们 将 死 ,

不久之后，我们就会迎来死亡的那一年。

[wɪl] [kʌm] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [vjuː] .
Will come upon our view .
将要 来 之上 我们的 看法 .

将会出现在我们的视野中。

[ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [ðen] ,
If we are ready then ,
如果 我们 是 准备好 然后 ,

如果那时我们准备好了，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] ;
For us it will be well ;
为了 我们 它 将要 是 出色地 ;

对我们来说一切都会好起来的；

[rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ləʊ] [ɜːθ] [ɒv; əv] [peɪn] ,
Removed from this low earth of pain ,
已移除 从 这 低的 地球 的 疼痛 ,

脱离这痛苦的深渊，

[wɪð] [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [dwel] .
With God in heaven to dwell .
和 上帝 在 天堂 到 住 .

与神同在天上居住。

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['ɒbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [rɪ'peəd] .
Obvious punctuation errors repaired .
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神